



討論過程與心得——馬蘭及恆春阿美語

馬蘭・恆春アミ語についての討論の経過と感想

My Afterthought of the Discussions about the Languages of Malan 'Amis and Hengchun 'Amis

文 | 朱珍靜 (花蓮縣馬蘭阿美語族語支援教師)

在分組討論的議程裡，馬蘭阿美語和恆春阿美語為同組共同研討，主要議題為字母o和u的使用、依附詞to和ho是後綴詞或是單一詞彙，以及週間詞彙（新詞彙）的選用。

o與u的不同主張

對o和u的看法和主張一直以來是不同調的，此次的討論很可惜無法達到研討會的目標——在o和u的書寫上有統一規範。不過也充分地進行了意見的交流，例如大家有讀音o和u並列的概念，但文字是用o還是u卻還是無人提出具說服力的論點與例證，也許大家都謙讓或覺得沒有其必要性。

第一次接觸羅馬字是在2001年，我的啟蒙老師是朱清義老師。一路看到北部阿美語主張u，閱讀族語篇章時，有人寫o，有人寫u。個人習慣一律寫o，教學一律將o和u並列，其讀音時而o時而u，沒有絕對定調，必須要隨部落或說話者語

境而變化。因為我發現不管是我本人還是他人發音，同一詞彙出現在同一人的口中，前後會有不同的讀音，或者不同詞彙裡的o和u，讀音不全然是o或u，也就是說，話者說話是自然的，不受文字影響而自然發音。

那麼我們為何還要在書寫上斤斤計較是o還是u呢？況且，即便是同一個人使用同一個詞彙時，也都會有書寫前後不一的現象，這是我閱讀族人文章所發現的事實。因此，我們不如重視族語發音是否正確、語調是否流暢。文字是死的符號，它是多數人約定好的記號，其中蘊涵的諸多概念和文化才是我們的焦點。

to和ho的爭議

依附詞to和ho到底是以「後綴詞」還是「單一詞彙」的形式呈現？這個問題，9月中旬，我聽了吳靜蘭教授的看法——to和ho是獨立的單

詞，她說to和ho如果是後綴詞，那讀音上便可肯定是重音，但平時說族語時，此二詞並非均以重音呈現，有時重音，有時非重音，當我們強調該詞時會呈現重音，才從而認定它們是後綴詞。我回想並試以幾個句子驗證之後，發現她的分析是對的，因此我認同她的意見。

新詞彙的選用

新詞彙該如何處理的問題較好解決（例如——星期一到星期天如何表達），只要簡易順口好用，那答案就是它了。非常感謝吳明義老師的研究成果，使後輩的我們受惠良多。唯一遺憾的是，研討會當時我們沒有人針對此項討論提議與決議。

汗水與淚水

3天的研討會感動了不少人，在最後一天的座談會有不少人流下淚水。主持人張美妹老師從頭到尾一直以族語發表意見，是我最敬佩的，各個講師、引言人各自以自己的語別發表，讓人一次聽見阿美語的5個語別，是此次研討會最特別的地方。

會後大家在臉書上以族語發表心得和感想，互相關懷和鼓勵更是此研討會成功的地方。大家

都在自己的領域努力地傳承族語，這是不容質疑的。我要特別介紹幾位在臉書上經營族語書寫頗為出色的人——米亞、汪秋一、林清盛，我很敬佩他們為傳承族語所做的努力。

最後，個人認為我們應多寫文章並常態辦理「阿美語筆會」彼此交流，因為語詞若常被書寫和閱讀，文字才有機會被討論和定調。我想下一次研討會的主題將是「阿美文」了。◆

